

Zmluva 4/2018

1. Zmluvné strany

1.

Objednávateľ: Región Banská Štiavnica
Sídlo: Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica
Zastúpená: Igor Kuhn, výkonný riaditeľ
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko
Číslo účtu: 1447653002/5600, 1447657003/5600
IČO: 42197813
DIČ: 2023409916
(ďalej „objednávateľ“)

2.

Zhotoviteľ: **Richard Scott**

Sídlo:
Zastúpená:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
e-mail:

(ďalej „zhotoviteľ“)

2. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je preklad Mapy mesta Banská Štiavnica do španielčiny
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za riadne vykonané činnosti a služby v zmysle tejto zmluvy.

3. Cena a jej splatnosť

1. Cena za riadne dielo vykonané podľa podmienok stanovených touto zmluvou je stanovená dohodou oboch strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. Neprekročiteľná celková cena za predmet zmluvy je **100 EUR**, poskytovateľ služby nie je platca DPH. Z tejto sumy Objednávateľ odvedie zrážku do fondov.
2. Cena uvedená v článku 3. bod 1. je cena maximálna a konečná, nepodlieha vývoju inflácie, zmenám legislatívy a je pre zmluvné strany záväzná počas celej dĺžky platnosti tejto zmluvy. V cene sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa týkajúce sa plnenia predmetu tejto zmluvy, vrátane dopravných, mzdových nákladov a nákladov na predmet zmluvy.
3. Objednávateľ uhradí zhotoviteľovi cenu za vykonané služby na základe tejto zmluvy do 15 dní od odovzdania predmetu zmluvy.

4. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonávať práce podľa tejto zmluvy na svoje náklady a na vlastné nebezpečenstvo, pričom technické prostriedky nevyhnutné k plneniu zmluvy na poskytnutie služieb si zabezpečuje zhotoviteľ sám na vlastné náklady.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený vykonávať činnosti podľa tejto zmluvy a je pre tieto činnosti v plnom rozsahu odborne kvalifikovaný. V prípade, ak zhotoviteľ použije na vykonanie činností podľa tejto zmluvy svojich, alebo iných zamestnancov alebo spolupracovníkov, zodpovedá akoby poskytnuté služby a činnosti vykonal sám.
3. Zhotoviteľ je povinný pri obstarávaní služieb spolupracovať s objednávatelom. Zhotoviteľ je povinný dodržať stanovený harmonogram a podmienky schvaľovacieho procesu.
4. Objednávateľ vytvorí zhotoviteľovi také podmienky a súčinnosť, aby bolo možné vykonať práce podľa tejto zmluvy, najmä mu poskytne informácie potrebné k zabezpečeniu plnenia predmetu tejto zmluvy.
5. Zhotoviteľ sa zaväzuje utajovať informácie o objednávatelovi, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s výkonom činností v zmysle tejto zmluvy, najmä informácie o systémoch, na ktoré sa vzťahujú práce podľa tejto zmluvy, o prevádzkových a priestorových pomeroch objednávatel'a a o ďalších skutočnostiach, ktoré sú a majú byť podľa vôle objednávatel'a utajené a nie verejne dostupné. Táto povinnosť platí aj po ukončení tejto zmluvy.
6. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre predmet zákazky a všetky jeho jednotlivé časti vysporiada konečne a definitívne všetky nároky autorov a výrobcov v zmysle Autorského zákona v prospech odberateľa; a to bez časového a teritoriálneho obmedzenia použitia dodaných výstupov, rovnako bez obmedzení pre

prípadnú ďalšiu reprodukciu, úpravu jednotlivých dodaných riešení a delenie diela a to aj pre prípad, ak je autorom diela tretia osoba. Ak počas realizácie projektu alebo po nej vznikne akákoľvek požiadavka týkajúca sa vysporiadania autorského práva k dodaným výstupom, alebo ich odvodeninám, prípadnú ťarchu takejto požiadavky znáša v plnej miere Zhotoviteľ.

5. Zodpovednosť zhotoviteľa za vady a škodu

1. Zhotoviteľ zodpovedá za riadne a včasné vykonanie prác a činností, ku ktorým sa touto zmluvou zaviazal. Ak zhotoviteľ poruší svoje povinnosti, ku ktorým sa touto zmluvou zaviazal, je povinný nahradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu tým vznikla.
2. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že činnosti vykonávané v zmysle tejto zmluvy budú vykonané riadne v zmysle príslušných predpisov. V prípade opodstatnenej výhrady objednávateľa k rozsahu a kvalite vykonaných prác je zhotoviteľ povinný bezodkladne zabezpečiť ich opätovné vykonanie na vlastné náklady.
3. V prípade, ak zhotoviteľ nevykoná činnosti v zmysle tejto zmluvy riadne a v súlade s príslušnými zákonnými ustanoveniami, zodpovedá za vady. Zhotoviteľ je bezodkladne po výzve objednávateľa povinný odstrániť vady na vlastné náklady.

6. Doba trvania zmluvy a možnosti jej ukončenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že doba platnosti tejto zmluvy začína plynúť dňom podpisu zmluvy obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka (tzv. povinné zverejnenie zmluvy).
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú s najneskorším termínom ukončenia 30.3.2018.

8. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená výlučne písomnou dohodou zmluvných strán.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ním ju vlastnoručne podpisujú.
3. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy obdrží Zadávatel' a jednu Zhotoviteľ
4. Zmluvu možno meniť iba písomne, a to na základe dohody zmluvných strán, podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Zmluvné strany súhlasia so spracúvaním osobných údajov uvedených v zmluve za podmienok v zmysle zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov.
6. Vo všetkých prípadoch, ktoré nie sú riešené v tejto zmluve, sa na záväzkovo-právny vzťah ňou zriadený vzťahujú ustanovenia Obchodného zákonníka a príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov.

V Banskej Štiavnici, dňa 10.2.2018

Za objednávateľa:

Igor Kuhn
Výkonný riaditeľ
Región Banská Štiavnica

Za zhotoviteľa:

Richard Scott